

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

## 24<sup>e</sup> liste du vocabulaire de l'économie et des finances

*adaptée du Journal officiel (JO) du 22 juillet 2015*

### Enquête QUELLE MERCATIQUE POUR LA FRANCOPHONIE ÉCONOMIQUE ?



actions pour promouvoir le français des affaires  
et les langues partenaires

Sous le patronage de la Délégation générale  
à la langue française et aux langues de France et de  
l'Organisation internationale de la Francophonie

### **Acteur planétaire** pour *global player*

Personne, entreprise ou organisation qui joue un rôle actif à l'échelle mondiale.

*Note* : On trouve aussi l'expression « acteur global », qui est déconseillée.

### **Banque sans fil** pour *m-banking, mobile-banking*

Service proposé par une banque, permettant à ses clients d'effectuer des opérations à partir d'un moyen de communication portable.

*Note* : L'expression « banque mobile » est à proscrire.

### **Contrat sur différence** pour *contract for difference (CFD)*

Contrat de gré à gré prévoyant l'encaissement ou le décaissement de la différence entre la valeur d'un actif sous-jacent au moment de sa vente et sa valeur au moment de l'établissement du contrat.

### **Délocalisation dans le pays, délocalisation régionale** pour *onshoring*

Transfert d'une unité de production ou d'un centre de services dans une autre région du pays.

*Note* : La délocalisation dans le pays peut être décidée en fonction de considérations de coût ou de qualité de la main-d'œuvre, ou encore en raison de la présence d'un pôle de compétences.

### **Délocalisation dans un pays proche** pour *near-shoring, nearshoring*

### **Fonds sans droit d'entrée ni de sortie** pour *no-load fund*

Fonds de placement dont le gestionnaire n'exige des investisseurs ni droit d'entrée ni droit de sortie.

### **Gestion spécifique du risque de change** pour *currency overlay*

Couverture du risque de change attaché à une position en devises, traitée de manière à dissocier le risque de change des autres risques, et le plus souvent déléguée à une entité spécialisée.

*Note* : La gestion spécifique du risque de change repose le plus souvent sur l'utilisation de produits dérivés tels les contrats à terme ou les options.

### **Localisation optimale** pour *best shore*

### **Mercatique automatisée** pour *trigger marketing*

Technique mercatique consistant en l'envoi automatisé d'offres commerciales déclenché par le comportement ou l'action d'un client ou d'un consommateur potentiel.

*Note* : L'évènement déclencheur de la mercatique automatisée peut être un appel téléphonique, un achat ou une visite sur la toile.

### **Mercatique par réseaux sociaux, mercatique par réseaux** pour *social media marketing*

Technique mercatique qui vise des groupes de consommateurs rassemblés dans des réseaux sociaux, en se fondant notamment sur l'action d'animateurs de communauté.

*Note* : L'expression « marketing social » est à proscrire.

### **Modèle d'octroi puis de cession de crédits, octroi puis cession de crédits (OCC)** pour *originate-and-distribute model, originate-to-distribute model, OTD model*

Modèle économique consistant à transférer au marché les risques associés aux crédits octroyés par un établissement financier.

### **Parrainage, n.m.** pour *member-get-member (MGM)*

Fait, pour le client d'une entreprise, d'indiquer à celle-ci le nom d'une personne susceptible de répondre favorablement à une offre commerciale ; par extension, stratégie d'entreprise qui recourt à de telles pratiques.

*Note* : Souvent, l'auteur du parrainage ou le nouveau client reçoit un avantage.

### **Partage de bureau** pour *hot desking*

Pratique permettant à plusieurs employés d'occuper à tour de rôle tout ou partie d'un même bureau, où chacun dispose d'un accès à son espace numérique de travail.

### **Seuil de rachat** pour *gate*

Niveau à partir duquel le gérant d'un organisme de placement collectif en valeurs mobilières peut échelonner le rachat de titres au lieu d'y procéder immédiatement.

*Note* : Le seuil de rachat est généralement exprimé en pourcentage de l'actif.

**Un riche héritage à faire fructifier pour la francophonie : l'importance d'avoir su, dès 1973, définir et nommer en français le terme anglais *marketing* ; on doit cette créativité néologique à deux économistes Jean Fourastié et François Perroux, membres de la première Commission ministérielle de terminologie économique et financière.**

L'étude « L'exemple de la **mercatique** », lors de la Table ronde « Importance du travail de terminologie pour la structuration des savoirs » au Colloque « Terminologie et sciences économiques et financières » organisé par la Société française de terminologie à l'École normale supérieure (Paris - 10 décembre 2010) (Actes du Colloque - Le savoir des mots N° 8 - Paris 2012) ainsi que le hors-série « La famille de la **mercatique** » (APFA - décembre 2011) en témoignent.

**La force terminologique de la dénomination **mercatique**** qui dérive du latin **mercatus**, « commerce ; marché », est sa faculté d'adaptation, grâce à son suffixe en **-ique**, aux évolutions de l'économie et de la gestion dans la francophonie : discipline porteuse de la science du marché centrée sur les besoins et le comportement des consommateurs, elle intègre aisément les apports de l'informatique, du numérique et de l'éthique entrepreneuriale francophone.

**Trois définitions de la **mercatique** font référence actuellement :**

- **1999 : celle de l'Office québécois de la langue française**

[www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com)

Ensemble des principes, des techniques et des méthodes qui ont pour objectif de prévoir, constater ou stimuler les besoins du marché en vue d'adapter en conséquence la production et la commercialisation de biens et services pouvant répondre aux besoins ainsi déterminés.

- **2001 : celle de l'Académie française (30 novembre)**

[www.academie-francaise.fr/dictionnaire](http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire)

Ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits, de ses services, en adaptant sa production aux besoins du consommateur. *Étude de **mercatique**. Doit être préféré à *Marketing*.*

- **2010 : celle parue au Journal officiel de la République française (JO du 2 mars)**

[www.franceterme.culture.com](http://www.franceterme.culture.com)

Ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe méthodiquement la vente de ses produits et de ses services, en adaptant, le cas échéant, sa production aux besoins du consommateur.

**Cette fabrication terminologique a permis :**

- au concept de **mercatique** de rester dans son champ de compétence en évitant les dérives du *marketing*. Ainsi au JO, sur 46 entrées, **37** comprennent **mercatique** tandis que **10** autres entrées traitent de ces dérives telles que **préplacement** (et non prémercatique) pour *pré-marketing* ou **vente** (et non mercatique) en **réseau par cooptation (VRC)** pour *multilevel marketing* (MLM) ;
- de bâtir de solides formations commerciales dans l'**enseignement supérieur technique** à partir des années 80 et, plus récemment, la création en 2006 du **baccalauréat technologique de mercatique** ;
- d'offrir le **terme juste aux passeurs de mots**, les enseignants, les traducteurs et les journalistes, citons Anne Colin du Terrail, traductrice du romancier finlandais Arto Paasilinna (« Un homme heureux » chez Denoël 2005) ; Quentin Dickinson, Directeur des Affaires européennes à Radio France ; Antoine Perraud (Télérama n° 2202) ; Éric Bergerolle (Le Nouvel Observateur du 12 mai 2011) ; Marc Mousli (ALTERNATIVES ÉCONOMIQUES n° 336 de juin 2014).

**Les 3 définitions actuelles de la **mercatique** vous conviennent-elles ? Faut-il en privilégier une, en l'améliorant éventuellement ? Souhaitez-vous en proposer une nouvelle ?**

Le questionnaire, ci-contre, vous permettra d'exprimer vos choix.

Vos propositions seront présentées par notre association au **Groupe d'Experts de la Commission d'enrichissement de la langue française (CELF)**.

## QUESTIONNAIRE

### QUELLE MERCATIQUE POUR LA FRANCOPHONIE ÉCONOMIQUE ?

(lire le volet ci-contre au préalable)

#### 1. Une des 3 définitions présentées ci-contre a-t-elle votre préférence ?

oui laquelle ?

celle de 1999 ?     celle de 2001 ?     celle de 2010 ?

non pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

#### 2. Si vous préférez une autre définition, vous pouvez la proposer ci-dessous (merci d'en préciser la source si nous n'en êtes pas l'auteur)

Règles générales pour bâtir une définition :

- être compréhensible par le grand public ;
- ne comporter qu'une phrase ;
- une Note explicative, avec notamment des exemples, est cependant possible.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Source

.....

#### 3. Vos coordonnées (facultatif)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Merci d'envoyer ce volet à l'APFA (adresse au verso)

Vous pouvez aussi répondre à partir du site de l'APFA : [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

Pour l'amour des mots  
le bonheur d'entreprendre  
l'avenir de chaque culture



APFA

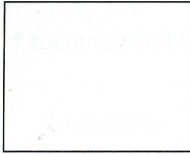
Association des professionnels -elles et personnes francophones des affaires

ENQUÊTE : QUELLE MERCATIQUE POUR LA FRANCOPHONIE ÉCONOMIQUE ?

278 RUE DE SANDILLON

45590 SAINT-CYR-EN-VAL

FRANCE



## Table d'équivalence de la 24<sup>e</sup> liste

<i>best shore</i>	<i>localisation optimale</i>
<i>contract for difference (CFD)</i>	<i>contrat sur différence</i>
<i>currency overlay</i>	<i>gestion spécifique du risque de change</i>
<i>gate</i>	<i>seuil de rachat</i>
<i>global player</i>	<i>acteur planétaire</i>
<i>hot desking</i>	<i>partage de bureau</i>
<i>m-banking, mobile-banking</i>	<i>banque sans fil</i>
<i>member-get-member (MGM)</i>	<i>parrainage, n.m</i>
<i>mobile-banking, m-banking</i>	<i>banque sans fil</i>
<i>near-shoring, nearshoring</i>	<i>délocalisation dans un pays proche</i>
<i>no-load fund</i>	<i>fonds sans droit d'entrée ni de sortie</i>
<i>onshoring</i>	<i>délocalisation dans le pays, délocalisation régionale</i>
<i>originate-and-distribute model, originate-to-distribute model, OTD model</i>	<i>modèle d'octroi puis de cession de crédits, octroi puis cession de crédits (OCC)</i>
<i>social media marketing</i>	<i>mercatique par réseaux sociaux, mercatique par réseaux</i>
<i>trigger marketing</i>	<i>mercatique automatisée</i>

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

[www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

les sites de référence sont :

[www.academie-francaise.fr/dictionnaire](http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire) ;

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org) ; [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr) ;

[www.journal-officiel.gouv.fr](http://www.journal-officiel.gouv.fr) ; [www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com) ;

[www.langue-francaise.org](http://www.langue-francaise.org) ; [www.terminologie.fr](http://www.terminologie.fr)

## Dépliant édité par l'APFA

Association des professionnels, -elles et des personnes francophones des affaires

278 rue de Sandillon  
45590 SAINT-CYR-EN-VAL  
FRANCE

Téléphone : 33 (0)2 38 76 24 05  
Courriel : [apfa.lcmotdor@orange.fr](mailto:apfa.lcmotdor@orange.fr)  
Site : [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)